

本署檔號
OUR REF: EP2/N6/Q/96
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: cfwong@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department

Branch Office

28th Floor, Southorn Centre,

130 Hennessy Road,

Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

23 June 2017

Television Broadcasts Limited

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit

Project Title: TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park
(Application No. VEP-529/2017)

I refer to your above application received on 6 June 2017 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-176/2003). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-176/2003/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Stanley LAU at 2835 1113.

Yours sincerely,

(C. F. WONG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Sections 10 & 13

環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the Ordinance), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-176/2003) to the **Television Broadcasts Limited** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) on 20 October 2003. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Environmental Permit No. EP-176/2003 based on the Application for Variation of Environmental Permit No. VEP-529/2017. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-176/2003/A). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in **Part B** of this Permit subject to the conditions specified in **Part C** of this Permit. The issue of this Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below : -

根據《環境影響評估條例》（環評條例）第 10 條的規定，環境保護署署長（署長）於 2003 年 10 月 20 日將環境許可證（編號 EP-176/2003）批予**電視廣播有限公司**（下稱“許可證持有人”）。根據環評條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-529/2017 修訂環境許可證編號 EP-176/2003。以下修訂已包含在本環境許可證內（編號 EP-176/2003/A）。本經修訂的環境許可證，適用於建造及營辦本許可證 **B 部**所說明的指定工程項目，但須遵守 **C 部**所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：-

Application No. 申請書編號	VEP-529/2017
Document in the Register 登記冊上的文件	<ol style="list-style-type: none">1. Project Profile – “TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park” (Register No. : PP-196/2003) 工程項目簡介 – 「林村郊野公園 374 號山電視轉播站」（登記冊編號：PP-196/2003）2. The Director’s letter of permission to apply directly for environmental permit dated 6 October 2003 (Ref. : f(18) in EP2/N6/Q/96) 署長於 2003 年 10 月 6 日發出准許直接申請環境許可證的信件（檔案編號：f(18) in EP2/N6/Q/96）3. Application for Environmental Permit received on 8 October 2003



	<p>(Application No. : AEP-176/2003)</p> <p>於 2003 年 10 月 8 日提交的环境許可證的申請文件 (申請書編號 : AEP-176/2003)</p> <p>4. Environmental Permit issued on 20 October 2003 (Permit No. EP-176/2003) 於2003年10月20日發出的環境許可證 (許可證編號 EP-176/2003)</p> <p>5. Application for Variation of an Environmental Permit received on 6 June 2017 (Application No. VEP-529/2017)</p> <p>於 2017 年 6 月 6 日提交的更改環境許可證申請文件 (申請書編號 : VEP-529/2017)</p>
--	--

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-529/2017	6 June 2017 2017 年 6 月 6 日	<p>(i) Vary "Scale and Scope of Designated Project" of Part B of the Environmental Permit No. EP-176/2003; 更改環境許可證編號 EP-176/2003 的 B 部的「指定工程項目的規模和範圍」;</p> <p>(ii) Vary Condition 3.2 in Part C of the Environmental Permit No. EP-176/2003; and 更改環境許可證編號 EP-176/2003 的 C 部第 3.2 項條件; 及</p> <p>(iii) Vary Figures 3, 4 and 5 of the Environmental Permit No. EP-176/2003. 更改環境許可證編號 EP-176/2003 的圖 3、4 及 5。</p>	23 June 2017 2017 年 6 月 23 日

23 June 2017
2017 年 6 月 23 日

Date
日期



(WONG Chuen-fai)

Principal Environmental Protection Officer (Strategic Assessment)
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(首席環境保護主任(策略評估)黃傳輝代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)
B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as “the Permit”) :

下列為本環境許可證（下稱“許可證”）A部所提述的指定工程項目的說明：

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park (This designated project is hereinafter referred to as “the Project”) 林村郊野公園 374 號山電視轉播站 (本指定工程項目下稱“工程項目”)</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>To construct and operate a TV transposer station at Hill 374, Yuen Long. 建造及營辦元朗 374 號山電視轉播站。</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Hill 374, Lam Tsuen Country Park, Short Tenancy No. 1985, D.D. 104. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> and <u>Figure 2</u> attached to this Permit. 林村郊野公園 374 號山丈量約份第 104 約短期租約第 1985 號。工程項目的位置載於本許可證圖 1 及圖 2。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Scope of the Project comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A 9000mm X 9000mm square concrete plinth with a paved finish of thickness ~100mm; 2. A 2400mm steel chain link fence with barbed wire surrounding the edge of the plinth; 3. 4 paraflector TV receiver antenna array at dimension 1727mm X 914mm X 457mm each located on poles ~4500mm in height, located in a line along one side of the plinth; 4. A 14m high circular hollow mounting pole upon which are 2 transmission antenna panel at dimension about 1000mm X 470mm X 210mm each and a further 2000mm high lightning conductor above; 5. A light equipped with automatic light control on top of the pole; 6. 2 steel equipment containers of 2450mm width X 3000mm length X 2600mm height within the centre of the plinth; and 7. A 3600mm X 4300mm X 5000mm generator room building. <p>The Work Boundary and Section View of the Project are shown in <u>Figure 3</u> and <u>Figure 4</u> attached to this Permit.</p> <p>工程項目的範圍包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 長 9000 毫米，闊 9000 毫米，鋪層厚度約 100 毫米呈四方形的混凝土底座；



	<ol style="list-style-type: none">2. 圍繞底座的 2400 毫米高的有刺鐵絲網圍欄，此圍欄並以鐵鍊相連；3. 底座其中一邊有一個 1727 毫米 x 914 毫米 x 457 毫米，由四支弧形電視接收天線組成的天線陣，每支天線各自安裝於約 4500 毫米高的支桿之上；4. 支桿附近的一根 14 米高的圓形空心支桿，其上安裝了兩塊 1000 毫米 x 470 毫米 x 210 毫米的天線陣操縱板，其上還有一根 2000 毫米高的避雷針；5. 支桿頂端有自動照明控制系統的燈；6. 底座中央的兩個 2450 毫米闊 x 3000 毫米長 x 2600 毫米高用來盛載設備的鋼盒；及7. 一個 3600 毫米 x 4300 毫米 x 5000 毫米的發電機機房建築物。 <p>工程項目的施工範圍及切面圖載於本許可證圖 3 及圖 4。</p>
--	--

PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the Ordinance) (Cap.499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》（「環評條例」）（第 499 章）的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》（第 400 章）；《空氣污染管制條例》（第 311 章）；《水污染管制條例》（第 358 章）；《海上傾倒物料條例》（第 466 章）；以及《廢物處置條例》（第 354 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the EIA Ordinance Register Office.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以

供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及環評條例登記冊辦事處內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).

許可證持有人須在建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project descriptions in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目的說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the Project Profile (Register No. PP-196/2003), other relevant documents in the EIA Ordinance Register Office and the information and mitigation measures described in this Permit. Where recommendations referred to in the documents of the EIA Ordinance Register Office are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：工程項目簡介（登記冊編號：PP-196/2003）所說明的資料及建議；環評條例登記冊辦事處內的其他相關文件；以及本許可證所說明的資料及緩解措施。環評條例登記冊辦事處內的文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。

- 1.8 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.9 For the purpose of this Permit, "commencement of construction" does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理及預備的工程，或署長同意的其他工程。



2. Measures During Construction of the Project

工程項目建造期間須採取的措施

- 2.1 The Project shall be constructed at the location as shown in [Figure 1](#) and [Figure 2](#) of this Permit.
工程項目須在本許可證圖 1 及圖 2 所示位置建造。
- 2.2 No construction activities shall be undertaken between 6:00pm and 8:00am.
在晚上 6 時至翌日上午 8 時期間，不得進行建造活動。
- 2.3 The concrete plinth shall be formed using concrete mixed ready off site.
混凝土底座須以在工地外預先拌好的混凝土建造。
- 2.4 A row of sand bags shall be placed along the southwest and southeast sides of the site to prevent any excess earth or storm water flowing down to the watercourse located 40m west of the Project.
一排沙包須沿工地的西南面及東南面設置，以防過量泥土或雨水傾入位於工程項目以西 40 米的水道。
- 2.5 The transportation of the followings shall be by helicopter to/from the site:
下述各項須以直升機運送往返工地：
- (i) the concrete plinth;
混凝土底座；
 - (ii) construction machinery and equipment;
建築機械及設備；
 - (iii) building materials;
建築物料；
 - (iv) excavated earth; and
挖出的泥土；以及
 - (v) construction waste.
建築廢料。
- 2.6 All excavated earth and waste material removed off-site by helicopter shall be properly disposed of at public fill/landfill as appropriate.
以直升機運離工地的所有挖出泥土及廢料，均須按適用情況在公眾填土區或堆填區妥善處置。
- 2.7 All sewage arising from the construction works shall be collected in buckets and removed from the site at the end of each working day and disposed of to foul sewer.
建造工程引致的所有污水，均須在每個工作日結束時用水桶收集運離工地，以及傾

入污水渠。

- 2.8 After completion of construction works, the site including debris outside the site boundary shall be cleared.
在建造工程完成後，須清理工地，包括工地界線以外的碎屑。

3. Measures During Operation of the Project

工程項目營辦期間須採取的措施

- 3.1 All surface water within the site boundary shall be collected to a storm water pit located inside the boundary area as shown in [Figure 3](#) of this Permit and discharged below ground level.
工地界線內的所有地面水，均須收集於本許可證圖 3 所示界線範圍內的雨水坑，並排放至地面以下的地方。
- 3.2 The screening planting proposed in [Figure 5](#) of this Permit shall be fully implemented and maintained. The planting species shall include eight existing *Casurina equisetifolia*, five *Schima superba*, four *Castanopsis fissa*, and the shrub mix composed of *Rhaphiolepis indica* and *Rhodomyrtus tomentosa*.
本許可證圖 5 建議栽種植物屏障的措施，須予徹底執行及妥善維持。栽種的植物品種須包括現有的八棵木麻黃樹、五棵木荷樹、四棵鰲萼錐，以及混合車輪梅和桃金娘的灌木叢。
- 3.3 All the Station equipment shall use a low glare subtle grey colour (Pantone 462U, BS10B25 or equivalent).
轉播站的所有設備均須髹上不太耀眼而柔和的灰色（彩通配色系統內的 462U, BS10B25 或同類型號的顏色）。

Notes :

註

1. This Permit consists of three parts, namely, [PART A](#) (Main Permit), [PART B](#) (Description of Designated Project) and [PART C](#) (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 [A 部](#) (許可證主要部分)；[B 部](#) (指定工程項目的說明) 及 [C 部](#) (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.



許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換在工程項目的工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site.

根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before construction or operation of the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如本許可證在工程項目建造或營辦期間被取消或交回，則在繼續建造或營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下，建造或營辦環評條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable:

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.



在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

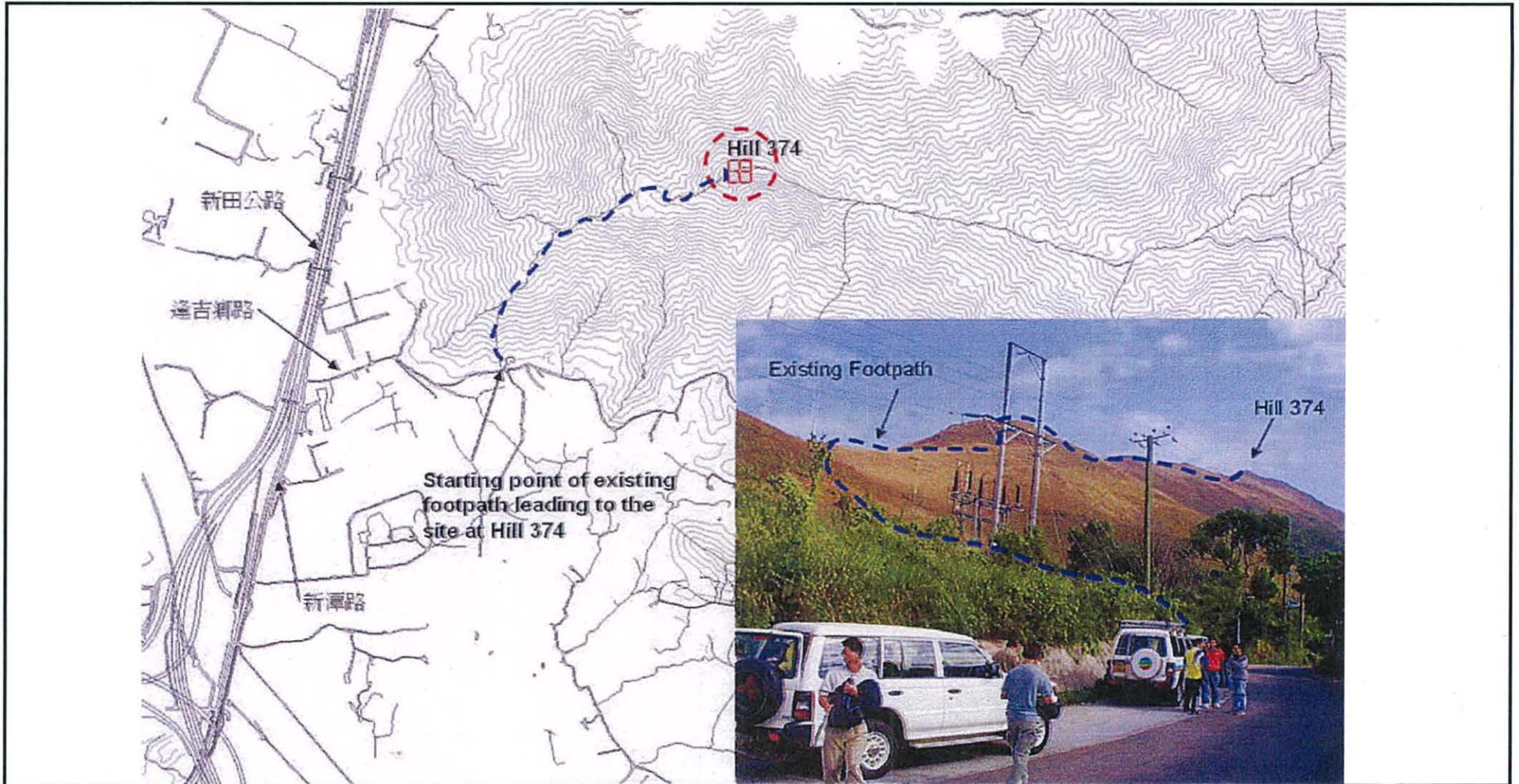
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the Ordinance for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-176/2003/A

環境許可證編號 EP-176/2003/A





Project Title : TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park

工程名稱：林村郊野公園 374 號山電視轉播站

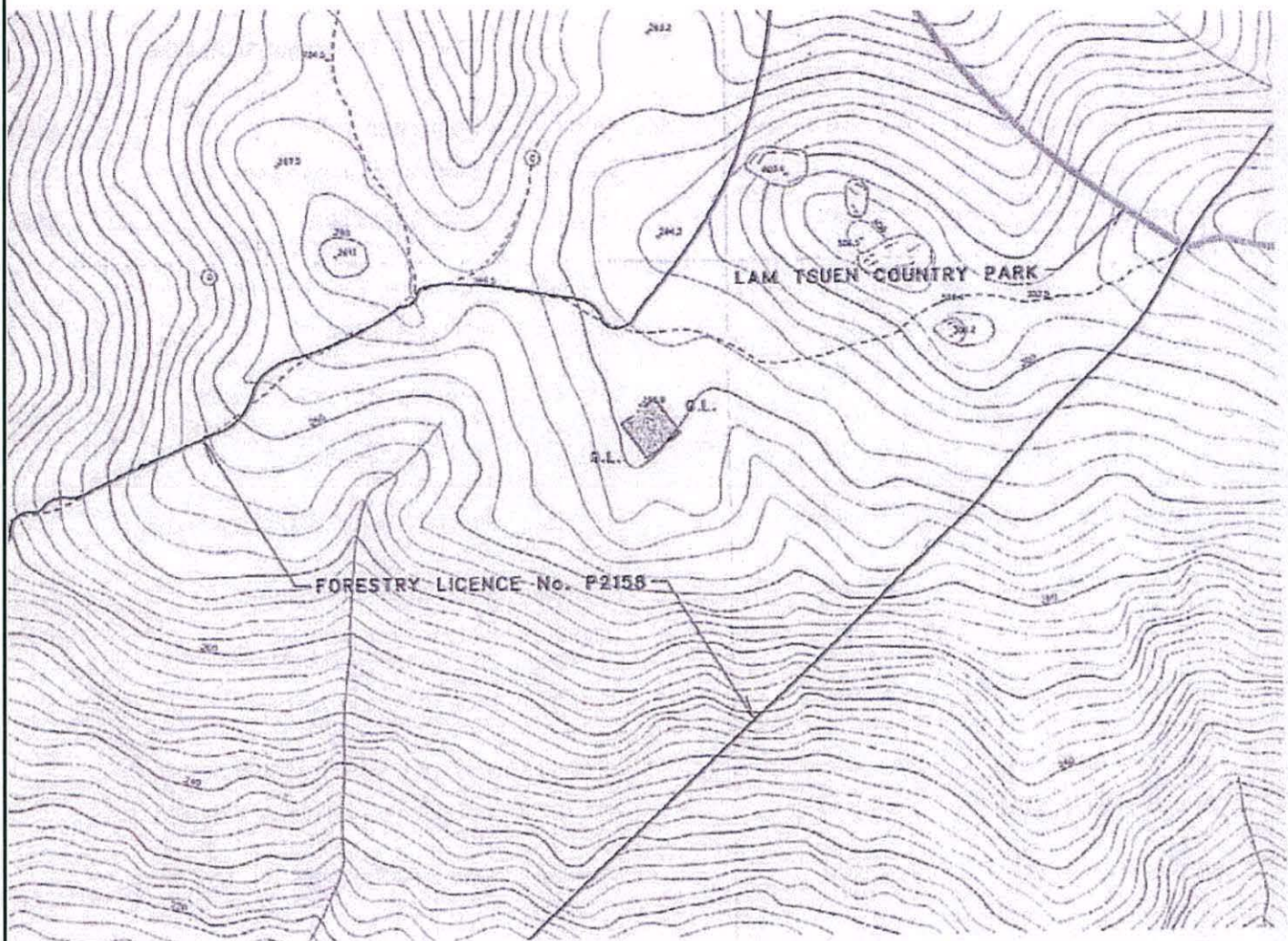
Environmental Permit No. : EP-176/2003/A

環境許可證編號：EP-176/2003/A

Figure 1 : Location Plan of the Project

圖 1 : 工程項目的地點






COLOURED PINK AREA 81 SQUARE METRES (ABOUT)

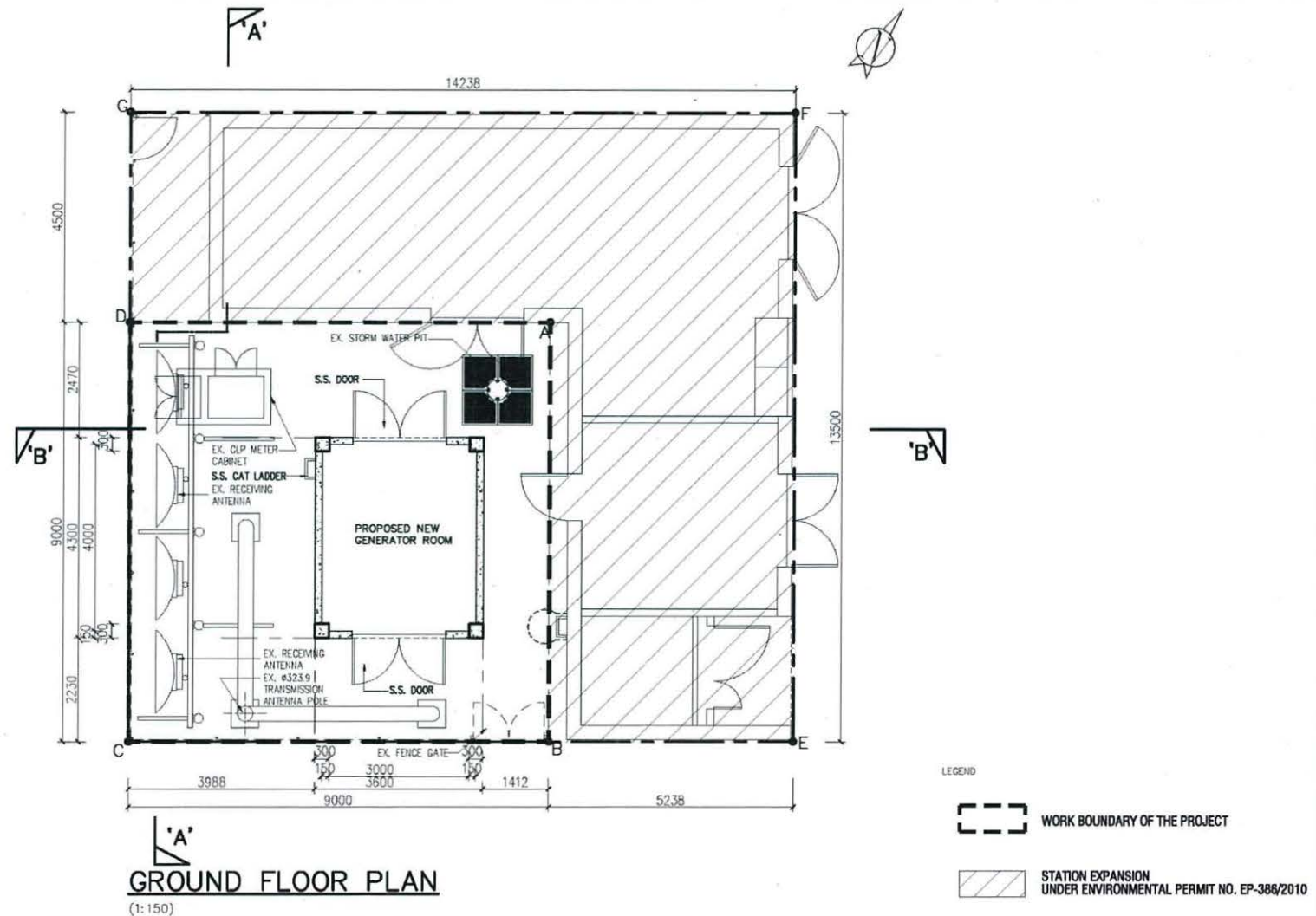
SCALE 1 : 1000



SHORT TERM TENANCY No. 1985
 D.D. 104

File No. DLOYL41/YAT/2003.DSD/YL/W/166/20
Survey Sheet No. S-NE-2A
Layout Plan No. _____
Ref. Plan No. DA02067-SMOR (DAVID S K AU & ASSOCIATES L)
PLAN No. YLM5224-C

Project Title : TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park 工程名稱 : 林村郊野公園 374 號山電視轉播站	Environmental Permit No. : EP-176/2003/A 環境許可證編號 : EP-176/2003/A	
	Figure 2 : Site Plan of the Project 圖 2 : 工程項目的工地位置圖	



Project Title : TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park

工程名稱 : 林村郊野公園 374 號山電視轉播站

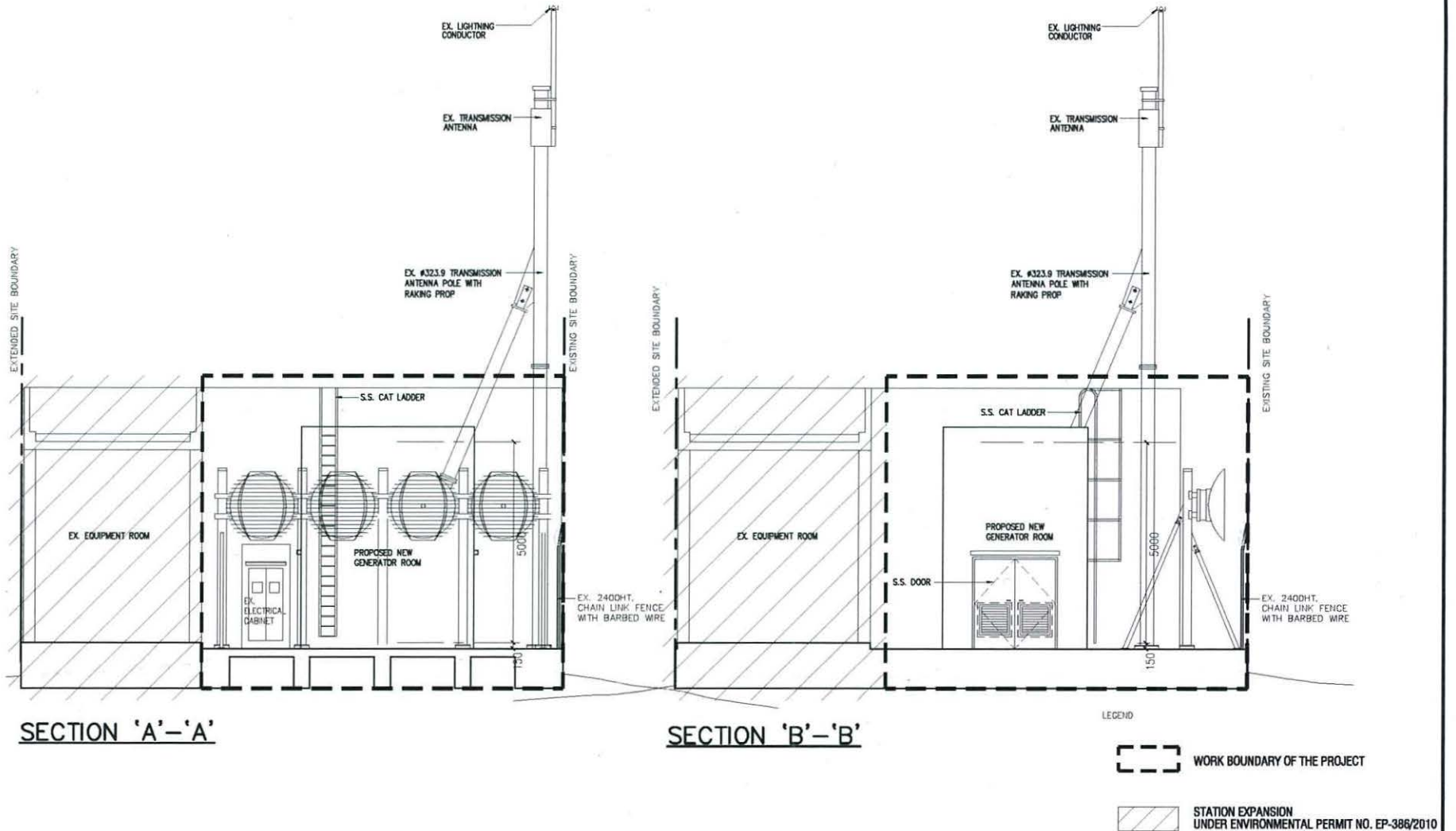
Environmental Permit No. : EP-176/2003/A

環境許可證編號 : EP-176/2003/A

Figure 3 : Work Boundary of the Project

圖 3 : 工程項目的施工範圍





Project Title : TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park

工程名稱：林村郊野公園 374 號山電視轉播站

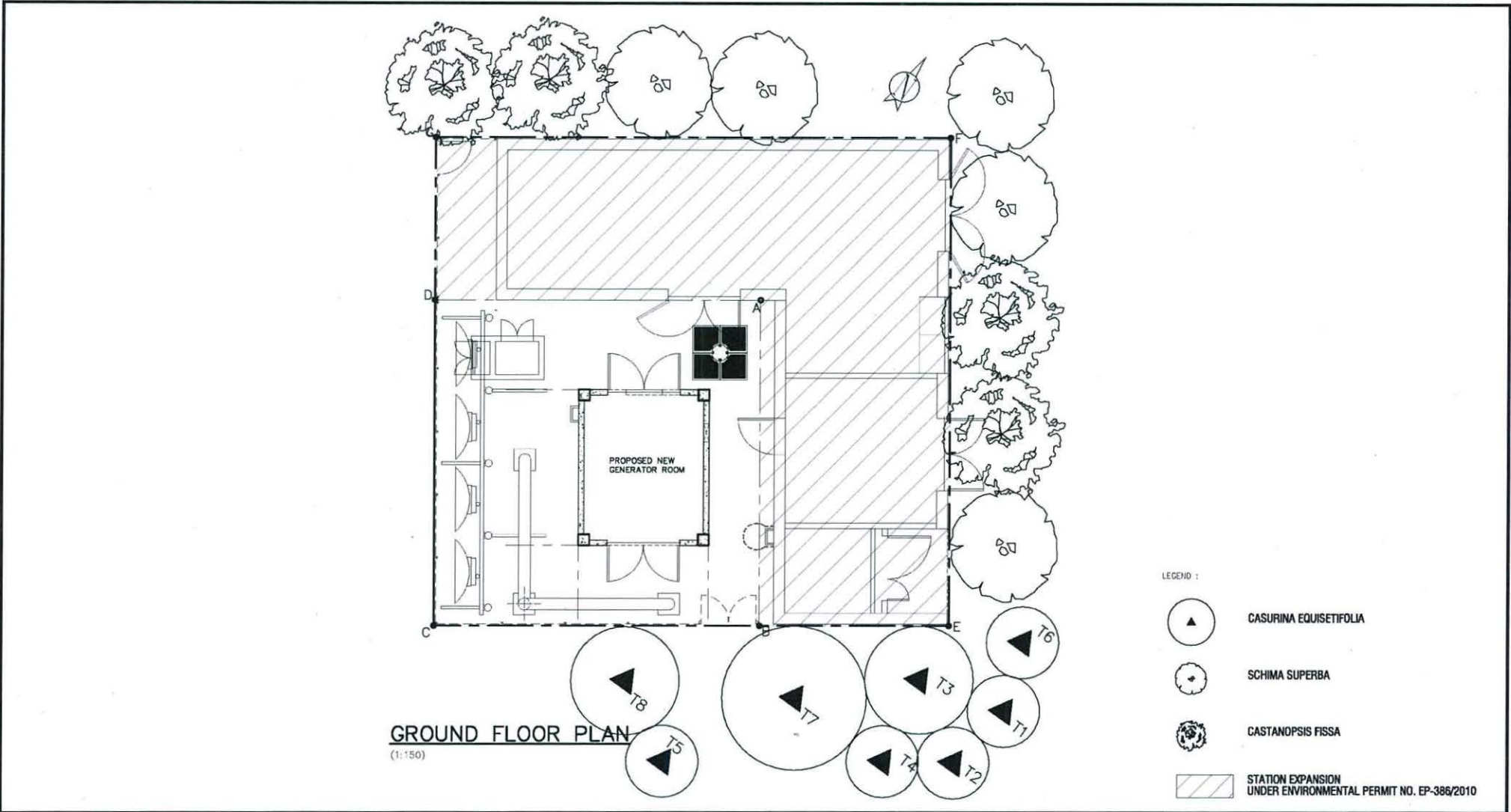
Environmental Permit No. : EP-176/2003/A

環境許可證編號：EP-176/2003/A

Figure 4 : Section View of the Project

圖 4：工程項目的切面圖





Project Title : TV Transposer Station at Hill 374, Lam Tsuen Country Park

工程名稱：林村郊野公園 374 號山電視轉播站

Environmental Permit No. : EP-176/2003/A

環境許可證編號：EP-176/2003/A

Figure 5 : Planning Plan of the Project

圖 5 : 工程項目的種植圖

